

## ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ИНОСТРАННОЙ ЛЕКСИКИ В ЯЗЫКЕ ИНСТАГРАМ

Е.В. Агуреева, канд. филол. наук, преподаватель  
Западный филиал Российской академии народного хозяйства и государственной службы  
(Россия, г. Калининград)

DOI: 10.24411/2500-1000-2019-11254

**Аннотация.** Статья посвящена анализу иностранной лексики в социальной сети Инстаграм. Определяются причины употребления иностранных слов, к которым относятся: экономия речевых усилий, формирование особого жаргона среди интернет-коммуникантов, а также стремление к языковой игре. Практически все иностранные слова – это американизмы, которые часто сохраняют свой исходный графический облик или являются транслитерацией.

**Ключевые слова:** Инстаграм, язык, иностранные слова, коммуникация, жаргон, варваризмы, социальная сеть.

Л. П. Крысин указывает два явления, протекающих в языке начала 21 века, которые оказывают сильное влияние на современную речь: «Это, во-первых, жаргонизация литературной речи и, во-вторых, усиление процесса заимствования иноязычных слов» [1]. В русском языке 20-х гг. 21 века эти тенденции только усиливаются.

В данной статье рассматриваются причины употребления иностранной лексики и особенности ее функционирования в социальной сети Инстаграм.

В работе в большинстве случаев используется понятие «иностранное слово», а не заимствование, т.к. обычно под заимствованием понимается «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесенный из одного языка в другой» [2]. Заимствования (слова, реже синтаксические и фразеологические обороты) адаптируются в русском языке, проходят необходимое семантическое и фонетическое изменение. Адаптация под реалии русского языка является основным признаком, отличающим заимствования от иностранных слов. Иностранные слова сохраняют следы своего иноязычного происхождения. Такими следами могут быть фонетические, орфографические, грамматические и семантические особенности [1]. В языке Инстаграм чаще всего иностранное слово практиче-

ски не меняет своей формы и значения, не становится частью системы общего русского языка; наиболее частое изменение – это тип начертания: чаще всего в постах и комментариях английское слово пишется кириллицей, а не латиницей.

Вопрос об использовании иностранных слов в русском языке или заимствованиях, плюсах и минусах данного явления поднимался в языкознании еще И.А. Бодуэном де Куртенэ в 1875 году.

Существует немалое количество работ, посвященных исследованию проблемы заимствований как в диахроническом, так и в синхроническом аспектах. Например, работы В. М. Аристовой, Л. Блумфильда, Э. Ф. Володарской, Л. П. Крысина, З. Г. Прошина, Б. А. Успенского и др.

Активно исследуется функционирование заимствованных слов в языке СМИ, в речи молодежи, в Интернет-коммуникации (работы Е.И. Горошко, М.А. Кронгауза, Ж.В. Лихачевой, Р.И. Горюшиной, М.С. Гнездиловой и др.).

А.В. Грицкова и А.Р. Главацкая в статье «Англоязычные заимствования в современном русскоязычном сетевом дискурсе (на материале социальных сетей)» исследуют социальную сеть Вконтакте. Отмечают, что посредством изучения языковых средств, используемых в социальных сетях, можно «проследить развитие живого

общения, механизмы взаимодействия культур и языковых общностей» [3].

Однако изучение заимствований в языке Инстаграм только начинается.

Инстаграм – это особое коммуникативное пространство, в котором проявляются практически все новые тенденции разговорной устной и письменной речи. Данный интернет-сервис является на данный момент одним из самых популярных не только среди молодежи, но и среди людей среднего возраста.

Целью настоящего исследования является выявление и анализ иностранных лексем в языке Инстаграм. Материалом для исследования послужили сообщения и комментарии на русскоязычных страницах интернет-сервиса Инстаграм.

Предметом анализа стали иностранные слова, которые в той или иной мере вошли в систему русского языка, иностранные слова, написанные кириллицей, а также лексемы, которые сохраняют свое латинское начертание. При этом вторую и третью группу слов целесообразнее называть иностранными словами, а не заимствованиями, т.к. включение их в структуру языка маловероятно.

Практически вся иностранная лексика, которая используется в комментариях и сообщениях, это лексика, заимствованная из английского языка. Данный факт не является новым или исключительным, т.к. англицизмы, начиная со второй половины 20 века, регулярно пополняют словарный состав русского языка.

Методом сплошной выборки были выделены 300 таких словоупотреблений. Из них большая часть (204) – это варваризмы, меньшая – транслитерация (собственно иностранные слова с сохранением написания и правил употребления языка-источника).

Интернет – сервис Инстаграм интересен тем, что изначально, это была программа, позволяющая обмениваться фотографиями и не предполагающая хоть какого-то пространственного текстового сообщения. Сейчас в русскоязычном сервисе текст занимает столь же важное место, что и визуальный ряд. В связи с этим речь пользователей программы, с одной стороны, отра-

жает процессы, характерные для большинства носителей языка, но, с другой стороны, является уникальным по своему разнообразию материалом для исследования.

Данная социальная сеть, как и любая другая, не предъявляет строгих требований к речевому поведению подписчиков. Следовательно, интернет-коммуниканты ничем не ограничивают себя в выборе языковых средств и приемов при написании постов и комментариев. Одной из наиболее ярких черт языка сервиса является регулярное использование иностранных слов.

Еще Крысин Л.П. отмечал: «среди причин, которые способствуют столь массовому и относительно легкому проникновению иноязычных неологизмов в наш язык, определенное место занимают причины социально-психологические. Многие носители языка считают иностранное слово более престижным по сравнению с соответствующим словом родного языка» [1]. Но это не единственная причина обращения к иностранным словам. Среди других причин можно назвать следующие:

- экономия речевых и временных усилий. Часто заимствованные единицы короче, чем русские аналоги. Например, «трип», «лайфстайл», «бьюти», «last call», «fancy event», «ивент», «скилл» и т.д;

- формирование особого жаргона, ядро которого составляют, в основном, иностранные (американские / английские) слова, пишущиеся чаще русскими буквами (в русскоязычных странах). Во многом это связано с тем, что Instagram – это международная социальная сеть, в которой смешаны многие языки, разные новинки, популярные среди молодежи разных стран. Поэтому для того чтобы всем пользователям Instagram понимать друг друга, и появился этот особый жаргон. Например, «лайфхак», «скопипастить» и многочисленные его производные, «лайк», «хайпануть», «блогер», «инсайт», «хештег», «лайфстайл», «хейтер», «слайдер», «сториз», «инстамайнинг» и т.д.;

- стремление к языковой игре, привлечь внимание к тексту, сделать его непохожим на другие. Например, «Типо инспирейшн для извращенцев. ... Или здесь оупэн

спэйс и каждый друг другу может отвесить пенделя? Сорян, Меня воспитали 50+ анти-эйдж поколение. Так что я с детства в теме: что пора бы подумать о пенсии...». Часто с этой целью автор поста переходит на латиницу, сохраняет написание слова или словосочетания, как в языке-источнике. Например, «не стоит себе отказывать в all inclusive, собирая денежки на маску Valmont», «это last call, девчонки», «мой любимый icon», «красный свитер – зимний Must have», «New Year sale, в рамках новогоднего sale» и т.д.

Можно выделить еще ряд причин использования английских слов и выражений, более частных и не так часто встречающихся:

– стремление избежать лексического повтора. Автор текста сначала использует русское слово, а затем его англоязычный аналог. Например, «Листайте слайдер, девочки... Начните 2019 с этого курса, girls», «опять получился длинный пост.... заумных лонгридов никто не любит».

– желание угодить разным типам аудитории, как молодежи, так и более взрослым. В основном эта тенденция прослеживается у людей, которые ведут свой профессиональный блог. При этом чаще всего в одном контексте употребляются два варианта: иностранный и русский. Например, «Никто не хочет быть overdressed – слишком нарядным. Вот тогда и спасают броши», «Часто собирают и публикуют

саксесс-стори – истории успеха, а я предлагаю сделать сборник фейл-стори – историй провалов».

Таким образом, иностранная лексика, которая живет в сервисе Инстаграм, чаще всего не называет новые политические или технические явления, не называет те понятия, наименований для которых нет в русском языке. В основном, это слова, дублирующие русские лексемы, не привносящие ничего нового и уникального в язык. Такие иноязычные слова могут писаться как латиницей, так и кириллицей. Выбор написания чаще всего, видимо, зависит только от желания или нежелания переходить с одной раскладки клавиатуры на другую. Такие словоупотребления вряд ли войдут в систему русского языка, останутся только частью особого жаргона.

Для того чтобы понимать часть постов в сети необходимо владеть английским языком. Не каждый человек поймет такие высказывания, как: хайкать по трейлу, криптохайп, чилить, инфобизеры. В их употребление нет объективной необходимости, они лишь часть массовой культуры.

При этом данное языковое явление отражает особенность времени: в разговорной речевой среде происходит стирание границ между стилями речи, между литературными и нелитературными языковыми единицами, между русскими и заимствованными словами и способом их начертания.

#### Библиографический список

1. Крысин Л.П. О русском языке наших дней [Текст] // Изменяющийся языковой мир: материалы Междунар. науч. конф. (г. Пермь, Пермский университет, 12-17 ноября 2001 г.). – Пермь, 2001. – С. 10-16.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
3. Грицкова А.Р. Англоязычные заимствования в современном русскоязычном сетевом дискурсе (на материале социальных сетей) [Текст] // Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы и перспективы: материалы 11 международной научно-практической конференции. – 2016. – С. 78-81. – URL <https://elibrary.ru/item.asp?id=26827404> (дата обращения: 14.02.2019).

## FUNCTIONING FEATURES OF FOREIGN VACBULARY FOR THE INSTAGRAM LANGUAGE

**E.V. Agureeva**, *candidate of philological sciences, lecturer*  
**Western branch of the Russian academy of national economy and public administration**  
**(Russia, Kaliningrad)**

**Abstract.** *The research is dedicated to the analysis of foreign vocabulary in Instagram social network. The reasons for using foreign words such as saving speech efforts, creation of a special jargon between internet users and pursuit of language game – are cleared up. Almost every single word, that is used in that kind of communication, is a transliterated Americanism, which keeps its graphical structure.*

**Keywords:** *Instagram, language, foreign words, communication, jargon, barbarism, social network.*